

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. V.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

Ðýr góðrpel gebýnað ofær Pentecosten on þære an and tpentý-
 goðan pucan on runnan-bæg:

Sum under-cýning þær þær runu þær geryclob on Lapharnaum .

47. Þa þa re gehýrde þ þe hælenð for fram Iudea to Galilea. he com to
 hým and bæð hýne þ he forpe and gehæleð hýr runu . soðlice he læg æt
 forðforpe :

48. Ða cræð re hælenð to hým . Buton ge tacna 7 forpe-beacna gereon .
 ne gelyfe ge :

49. Ða cræð re under-cýning to him. Drihten. far ær min runu rpele:

50. 7 re hælenð cræð. Ga. þin runu leofað: Ða eode he. and gelyfde
 þære rpræce þe re hælenð hým sæde :

51. Ða he for. þa urnon hýr þeopar ongen hýne . and sædon þ hýr runu
 leofode .

52. Ða axode he to hpýlcon tîman hým bet þære . and hi sædon hým .
 Gýrstan-bæg to þære reofodan tide re foron hine forlet :

53. Ða ongeat re sæder þ hit þær on þære tide þe re hælenð cræð. þin
 runu leofað . and he gelyfde 7 eall hýr hip-rædden :

54. Se hælenð forhte þýr tacen eft oðre riðe . þa he com fram Iudea-
 lande to Galilea :

C A P. V.

Ðýr góðrpel sceal on fruge-bæg on þære forman Lencten-pucan :

1. Æfter þýron þær Iudea fricolf-bæg . 7 re hælenð for to Ierusalem :

2. On Ierusalem yr an mepe re yr genemned on Ebneisc
 Bethzaba . re mepe hæfð rîf porticar :

3. On þam portican læg mýcel menigeo ge-abludra . blindra and healtira
 and forspruncenra . 7 ge-anbidedon þær prætepes rtyrþunge .

4. Drihtnes engel com to hýr tîman on þone mepe . and þ prætepes þær
 astýned . and re þe hraðurt com on þone mepe . æfter þær prætepes rty-
 þunge . pearð gehæled fram rra hpýlcepe untrumnyrre rra he on þær :

5. Þær þær sum man ehta 7 þrittig rintira on hýr untrumnerre .

6. Þa re hælenð gereah þýrne licgan . 7 ristte þæt he þær lange tide þær .
 Ða cræð he to hým . pylt þu hal beon :

7. Ða andſparode ſe ſeoca hým . 7 cpæð . Ðrihten . ic næbbe nanne man ꝥ me do on þone mepe þonne ꝥ wæter artyred býð . þonne ic cume þonne býð ofer beſpan me .:

8. Ða cpæð ſe Hælend to hým . Anſ . nim þin bebb . and ga .:

9. And ſe man wæs ſona hal . and he nam hýr bebb and eode .: Hit wæs ſeſte-dæg on þam dæge .

10. Ða cpædon þa Iudeas to þam þe þas gehæled wæs . Hýt ýr ſeſte-dæg . nýr þe alýfed ꝥ þu þin bebb beſe .:

11. He andſparode hým and cpæð . Se þe me gehæle . ſe cpæð to me . Nim þin bebb . and ga .:

12. Ða axodon hið hýne . hwæt ſe man wære þe ðe ſæbe . Nim þin bebb . and ga .:

13. Se þe þas gehæled wæs . nýrte hwa hit wæs . ſe Hælend foðlice beah fram þære gegaderunge .:

14. Aftes þam ſe Hælend hýne gemette on þam temple . 7 cpæð to him . Nu þu eart hal geporden . ne ſýnga þu . þelær þe on ſumon þingon wýrð geſe .:

15. Ða for ſe man and cýðde hýt þam Iudeum . ꝥ hit wære ſe Hælend þe hýne hæle .

16. Forþam þa Iudeas ehton þone Hælend . forþam þe he dýbe þas þing on ſeſte-dæge .:

Ðýr godſpel ſceal on þunſer-dæg on þære feorðan Lencten-pucan .:

17. Þa andſparode ſe Hælend him . 7 cpæð . Min Fæder wýrð oð þýr nu gýt . 7 ic wýrce .:

18. Wæs þe ma þa Iudeas rohton hýne to oſſeleanne . næs na forþam anum þe he þæne ſeſte-dæg bræc . ac forþam þe he cpæð ꝥ God wære hýr fæder . 7 hýne ſýlne dýbe Gode gelicne .:

19. Witoblice ſe Hælend andſparode 7 cpæð to hým . Soð ic eow ſege . ne mæg ſe Sunu nan þing don . buton ꝥ he geſýhð hiſ Fæder don . þa þing þe he wýrce . ſe Sunu wýrceð gelice .:

20. Se Fæder luſað þone Sunu . and geſputelað him ealle þa þing þe he wýrceð . 7 maþan weorc þonne þas ſýn . he geſputelað him . ꝥ ge pundrigeoni .:

21. Ðra ſe Fæder aſeð þa deaban and geliffwært . ſpa eac ſe Sunu geliffwært þa ðe he wýrce .:

22. Ne ſe Fæder ne demð nanum menn . ac he ſealbe ælcne dom þam Suna .

23. Ðæt

23. Ðæt ealle appurðigeon þone Sunu. swa swa hiȝ appurðigeað þone Fæder. se þe ne appurðað þone Sunu. ne appurðað he þone Fæder þe hýne renbe:.

24. Soð ic secge eop þ þe ðe min word gehýrð. and þam gelyfð þe me renbe. se hæfð ece lif. and ne cýmð æt þam dome. ac færd fram deaðe to life:.

25. Soð ic secge eop þ seo tid cýmð. and nu yr. þonne þa deaðan gehýpað Godes Suna stefne. and þa lýbbað þe hiȝ gehýpað:.

26. Swa se Fæder hæfð lif on hým sylfon. swa he realbe þam Suna þ he hæfde lif on hým syluon.

27. 7 realbe hým anweald þ he moſte deman. forþam þe he is mannes sunu:.

28. Ne punnigeon ge þær þ seo tid cýmð þ ealle gehýpað hýr stefne. þe on byrgenum sýnt.

29. And þa ðe góð forhton. fapað on lifes ænryte. and þa ðe yfel bydon. on domes ænryte:.

Ðýr sceal on þýr-bæg on þære oðre Lencten-pucan:.

30. Ne mæg ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehýre. 7 nun dom yr riht. forþam ic ne rece minne willan. ac þone Fæder willan þe me renbe:.

31. Lif ic gewitnesse be me cyðe. min gewitnesse nis soð.

32. Oðer yr se þe cyð gewitnesse be me. 7 ic pat þ seo cyðnes yr soð. þe he cyð be me:.

33. Ge renbon to Iohanne. 7 he cyðde soðfæstnesse gewitnesse.

34. Ic ne onso gewitnesse fram menn. ac þær þing ic secge. þ ge sýn hale:.

35. Ðe wæs byrnende leoht-fæt. 7 lýhtende. ge woldon sume hwyle geblyrian on hýr leohte:.

36. Ic hæbbe manan gewitnesse þonne Iohannes. witodlice þa weorc þe Fæder me realbe þæt ic hiȝ fullfremme. þa weorc þe ic wýrce. cyðað gewitnesse be me. þæt Fæder me aſende.

37. And se Fæder þe me renbe. cyð gewitnesse be me: Ne ge næfne hýr stefne ne gehýrbon. ne ge hýr hýr ne gearon.

38. And ge nabbað hýr word on eop punnende. forþam ðe ge ne gelyfað þam þe he renbe:.

39. Smeageað halige gewritu. forþam þe ge penað þ ge habbon ece lif on

on þam. ⁊ hiȝ rȳnt þe ȝeritneſſe cȳðað be me.

40. ⁊ ȝe nellað cuman to me. ꝥ ȝe habbon hiȝ:

41. Ne underſeo ic nane beorhtneſſe æt mannum.

42. Ac ic ȝecneop eop. ꝥ ȝe nabbað Godes lufe on eop:

43. Ic com on mineȝ Fæder naman. ⁊ ȝe me ne underſengenon. ȝȳf oþer cȳmð on hiȝ aȝenum naman. hȳne ȝe underſeoð:

44. Ðu maȝe ȝe ȝelȳran. þe eop betȳnan pulðor underſeoð. and ne receað ꝥ pulðor þe iȝ fram Gode rȳfum:

45. **ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΥΚΧΗ-
ΔΕΘΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΒΙ ΑΤΤΙΝ. ΙΣΤ
ΣΛΕΙ ΥΚΧΗΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΜΩΣΕΣ ΔΝ
ΨΑΜΜΕΙ ΘΝΣ ΥΝΕΙΨ:**

46. **ΓΛΒΛΙ ΑΛΛΙΣ ΜΩΣΕ ΓΛ-
ΛΛΗΒΙΔΕΔΕΙΨ. ΓΛΨΛΗ ΓΑΛΛΗ-
ΒΙΔΕΔΕΙΨ ΜΙΣ. ΒΙ ΜΙΚ ΑΝΚ
ΓΛΙΝΣ ΓΑΜΕΛΙΔΑ.**

47. **ΨΑΝΔΕ ΝΗ ΓΛΙΝΙΣ ΜΕΛΛΗ
ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ. ΘΛΙΥΑ ΜΕΙΝΑΙΜ
ΥΑΝΚΑΛΗ ΓΑΛΛΗΒΓΛΙΨ:**

C A P. V I.

1. **ΑΕΛΚ ΨΑΤΑ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙ-
ΣΝΣ ΝΕΛΚ ΜΑΚΕΙΝ ΨΧ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΕ ΓΛΗ ΤΙΒΕΚΙΔΕ.**

2. **ΓΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝΑ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ. ΝΗΤΕ ΓΛΣΕΘΗΝ
ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΨΧΖΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΒΙ
ΣΙΝΚΑΙΜ:**

3. **ΝΣΙΔΑΓΑ ΨΑΝ ΑΝΑ ΕΛΙΚ-
ΓΗΝΙ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΛΗ ΓΛΙΝΑΚ ΓΛ-
ΣΑΤ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.**

4. **ΥΑΣΗΗ ΨΑΝ ΝΕΘΑ ΠΑΣΧΑ
ΣΧ ΔΗΛΨΣ ΙΝΔΛΙΕ:**

5. **ΨΑΚΗΗ ΝΣΗΧΕ ΑΝΓΧΝΑ ΙΛΙ-
ΣΝΣ.**

45. Ne pene ȝe na ꝥ ic eop pȳȝe to Fæder. ȝe iȝ þe eop pȳȝð. Moȳſeſ on þone ȝe ȝehihtað:

46. Ritoblice ȝȳf ȝe ȝelȳrdon Moȳſe. ȝe ȝelȳrdon eac me. ſoðlice he pȳat be me.

47. Gȳf ȝe hiȝ rȳafum ne ȝelȳrað. hu ȝelȳſe ȝe mi-num porðum:

C A P. V I.

Ðȳf ȝodȳpel ſceal on mid-
lencteneȝ runnan-ðæȝ:

1. **Æfter þȳron for ȝe
Ðælend oþer þa Galileȳcean
ſæ. ſeo iȝ Tiberiadiȝ.**

2. ⁊ hȳm ſȳliȝðe mȳcel ſolc. forþam þe hi ȝerappon þa tacna þe he porhte on þam þe pæron ȝe-untrumode:

3. Ritoblice ȝe Ðælend artað on anne munt. ⁊ ræt þar mid hiȝ leorning-cnihton.

4. Ðiȝ pæſ ȝehenbe Car-
trou ludea ſreolȝ-ðæȝe:

5. þa ȝe Ðælend hiȝ eagan
up-